# Disseminating disaster information to foreign nationals

**Disaster Management Bureau, Cabinet Office**

○ It is vital that foreign nationals staying in Japan can easily access the information they need to quickly take evacuation action in the event of a disaster.

○ Thus, we are working together with relevant national institutions on a project to create an environment in which disaster-prevention and meteorological information can be disseminated in multiple languages.

**① Creating multilingual dictionaries**

**② Using push technology to disseminate information via an app**

**③ Using pull technology to disseminate information via a website**

**④ Creating flyers and leaflets and circulating them/making people aware of them**

# Multilingual dictionaries

○ The Japan Meteorological Agency (JMA) and the Fire and Disaster Management Agency (FDMA) are creating dictionaries with disaster management vocabulary and messages in 15 languages, which are available on their websites.

## ① Creating multilingual dictionaries

They are creating multilingual dictionaries with around 7,000 entries in 15 languages,* including geographical names, vocabulary, and messages used in Earthquake Early Warnings (EEW), tsunami warnings, weather warnings, evacuation instructions, and more.

*Japanese, English, Chinese (traditional and simplified), Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Khmer, Burmese, and Mongolian

[Multilingual dictionary for meteorological information, etc.]
https://www.data.jma.go.jp/developer/multilingual.html

[Multilingual dictionary for evacuation instructions, etc.]
http://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/kokumin/jyohonanminzero/index.html

# Multilingual dictionary for evacuation instructions, etc. (excerpt)

## Basic glossary

| | 日本語 | 英語 | 中国語【簡体字】 | 中国語【繁体字】 | 韓国語 | スペイン語 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 災害種別用語 | 洪水 | Flood | 洪水 | 洪水 | 홍수 | Inundación |
| | 土砂災害 | Landslide | 土石流 | 土石流 | 토사 재해 | Desastre por deslizamiento de tierra |
| | 高潮 | Storm surge | 暴潮 | 暴潮 | 해일 | Marea alta |
| | 津波 | Tsunami | 海啸 | 海嘯 | 지진해일 | Tsunami |
| | その他 | Other | 其他 | 其他 | 기타 | Otros |
| 避難区分 | 高齢者等避難 | Evacuation of the Elderly, Etc. | 老年人等进行避难 | 老年人等疏散 | 고령자 등의 대피 | Evacuación de Personas Mayores, Etc. |
| | 避難指示 | Evacuation Instruction | 避难指示 | 避難指示 | 대피 지시 | Orden de Evacuación |
| | 緊急安全確保 | Emergency Safety Measures | 紧急安全措施 | 緊急安全措施 | 비상 안전 대책 | Medidas de Seguridad de Emergencia |
| | 避難情報 | Evacuation information | 避难信息 | 避難訊息 | 대피 정보 | Información de evacuación |
| 警戒レベル○ | 警戒レベル3 | Alert Level 3 | 警戒等级3 | 警戒等級3 | 경계 레벨3 | Nivel de alerta 3 |
| | 警戒レベル4 | Alert Level 4 | 警戒等级4 | 警戒等級4 | 경계 레벨4 | Nivel de alerta 4 |
| | 警戒レベル5 | Alert Level 5 | 警戒等级5 | 警戒等級5 | 경계 레벨5 | Nivel de alerta 5 |
| 発令・解除 | 発令 | Issued | 发布 | 發佈 | 발령 | Orden |
| | 解除 | Canceled | 解除 | 解除 | 해제 | Desactivada |
| 画面表示用 | 対象地域 | Affected areas | 目标地区 | 對象區域 | 대상지역 | Zonas afectadas |
| | 発令・解除地区名 | Area of information issuance/cancellation | 发布/解除地区名称 | 發佈·解除地區名稱 | 발령·해제 지역명 | Distrito de Orden / Desactivación |
| | 発令・解除区分 | Category of information issuance/cancellation | 发布/解除类别 | 發佈·解除類別 | 발령·해제 구분 | Clasificación de la Orden / Desactivación |
| | 発令・移行・解除日時 | Date of information issuance/change/cancellation | 发布/过渡/解除时间 | 發佈·變更·解除時間 | 발령·이행·해제 일시 | Fecha y hora de Orden / Transición / Desactivación |
| | 標題(見出し) | Title (heading) | 标题 | 標題 | 표제(제목) | Título |
| | 災害名 | Disaster type | 灾害名称 | 災害名稱 | 재해 명칭 | Denominación del desastre |
| | 発令理由 | Reasons for information issuance/cancellation | 发布理由 | 發佈原因 | 발령 이유 | Razón de la orden |
| | 避難場所 | Evacuation sites | 避难所 | 避難場所 | 대피 장소 | Centro de evacuación |
| | 補足情報 | Supplementary information | 补充信息 | 補充資訊 | 보충 정보 | Información adicional |
| | 発表元 | Announced by: | 发布源 | 公告者 | 발표처 | Fuente |
| （地域指定） | 一部地域で | In some areas | 部分地区 | 部分區域 | 일부 지역에서 | En algunas zonas |
| | 全域で | In all areas | 所有地区 | 所有區域 | 전역에서 | En todas las zonas |

○ The Japan Tourism Agency is supervising the development and operation of "Safety tips," an app that reflects these multilingual dictionaries and makes it possible to disseminate information using push technology.

## ② Using push technology to disseminate information via an app

"Safety tips," an app that disseminates information using push technology, reflects these multilingual dictionaries and disseminates emergency information, meteorological information, and more in 15 languages.

■ URLs for download

・Android:
https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android

・iPhone:
https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8
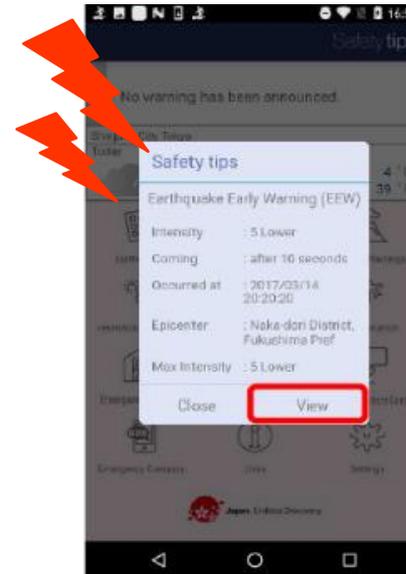
Push notification

Action to be taken

# The main functions of Safety tips

## Weather forecast

## Heat illness information
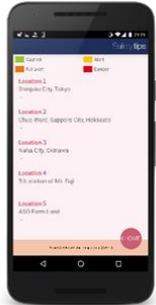
Goes on to explain heat illnesses and provides a flowchart of how to deal with them

## Evacuation instructions, etc.

・Displays information from the past month, for locations that the user has registered in advance (if set to automatic location, this will be for the user's current location)
・There is a link at the bottom of the page to access information about evacuation shelters (external app)

## Emergency contact information
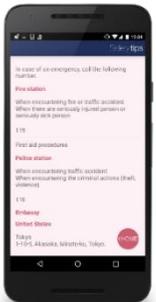
・Points to note when calling 110 and 119 and one-click dials

・One-click dial to an embassy, based on the native language registered by the user
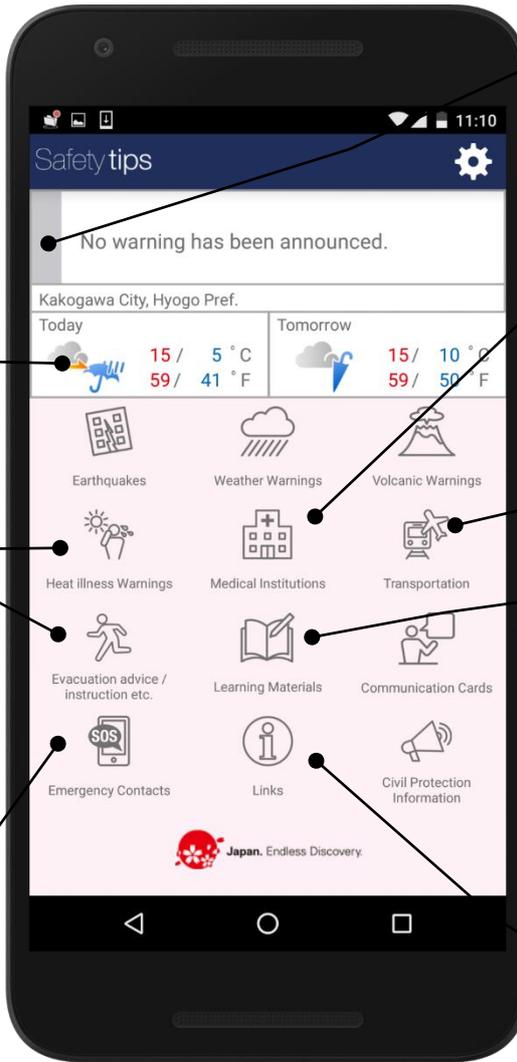
### Home screen

**Available languages**
Japanese, English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Khmer, Burmese, Mongolian

No warning has been announced.

Kakogawa City, Hyogo Pref.
Today  15 / 5 °C  59 / 41 °F
Tomorrow  15 / 10 °C  59 / 50 °F

Earthquakes  Weather Warnings  Volcanic Warnings
Heat illness Warnings  Medical Institutions  Transportation
Evacuation advice / instruction etc.  Learning Materials  Communication Cards
Emergency Contacts  Links  Civil Protection Information

Japan. Endless Discovery.

## Status of announcements of warnings, etc.

## Information about medical institutions that can accept foreign nationals

Provides information about medical institutions that can accept foreign nationals in different prefectures (approx. 1,970 entries)

## Transport information

## Preparatory learning materials

Explanation of different types of warning
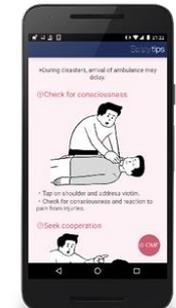
Information about first aid

## List of links

・NHK WORLD-JAPAN　・Embassy information
・Transport information　・Japan Meteorological Agency
・Information about medical institutions that can accept foreign nationals
・Information about free public wireless LAN
・Japan National Tourism Organization (JNTO)
・Speech translation app "VoiceTra" (NICT)

5

# Disseminating information via a website

○ The Japan Meteorological Agency disseminates meteorological information in 15 languages on its website, providing maps that are color-coded by risk level for each type of disaster.

## ③ Using pull technology to disseminate information via a website

The Japan Meteorological Agency disseminates meteorological information in 15 languages on its website, as well as providing maps that are color-coded by risk level for heavy rain, flooding, and landslides.



Example (Simplified Chinese)

Multilingual meteorological information on the Japan Meteorological Agency website
https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html
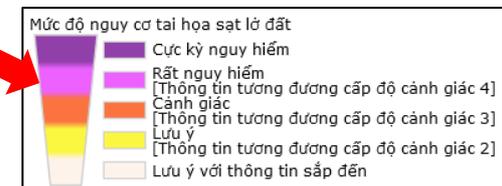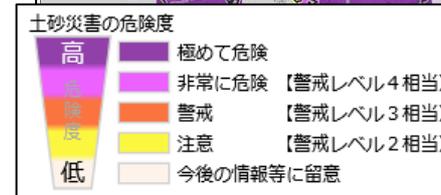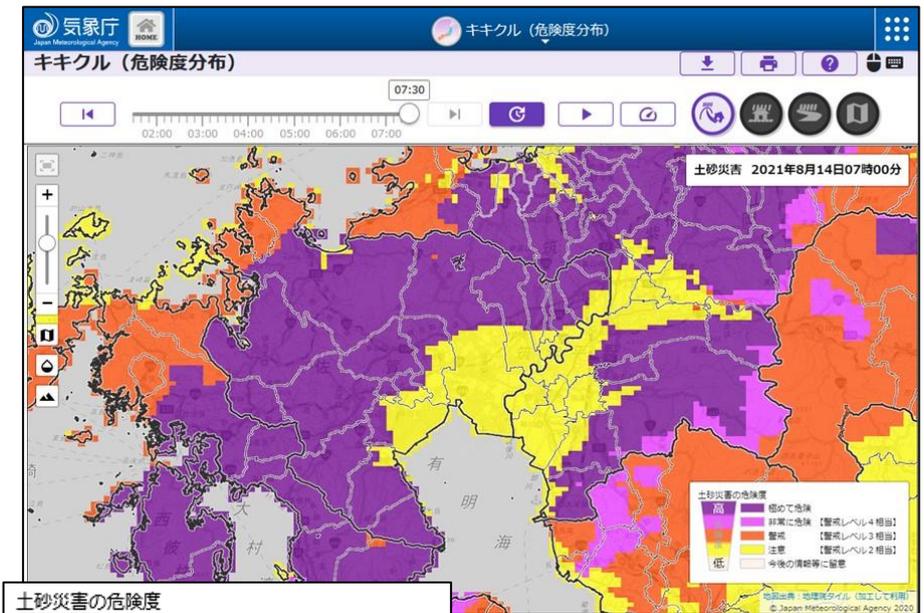


Explanation of real-time risk map and Vietnamese example

# Examples from the Multilingual Information on Disaster Mitigation page



Example: Weather warning/advisory page (Khmer)



Link to types of tsunami warning/advisory

Example: Tsunami warning/advisory page (Burmese)



Example: Volcanic warning/forecast page (Mongolian)

# Creating flyers and leaflets

○ We are creating flyers and leaflets relating to disaster-prevention, which include this information and are available on the Cabinet Office website.
○ Four types of flyer have been created, and these are also available in 15 languages.

**① Disaster Mitigation Points for Foreign Nationals (Available in "yasashii Nihongo" (plain Japanese))**

**② Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster**

**③ Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis**

**④ Evacuation Information (Revised Version)**



Written in plain Japanese and available in 15 languages
Poster created with QR code
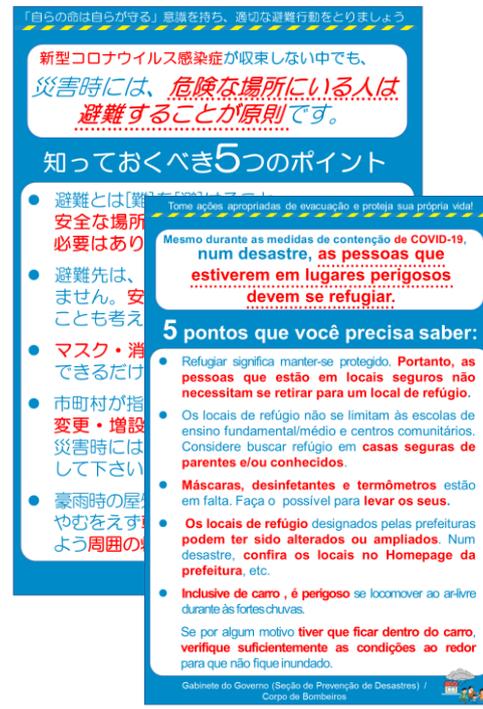
Posters created in 15 languages*

Posters created in 15 languages

Available in 15 languages
Poster created with QR code

*Japanese, English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Khmer, Burmese, Mongolian

# The idea: A flyer that is easier to sort and distribute

○ This flyer has been created with a QR code, meaning it is not necessary to print it out in each language. The flyer summarizes the key points of protecting oneself from disaster in plain Japanese.



Link to Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis, available in 15 languages

**Displays the translated information based on the language settings of a smartphone user's device**
*If their language is not available, it will be displayed in English

(→ There's no need to create posters for each of the 15 languages, which cuts down on the time needed for sorting and distribution)

**It also has a read-aloud function in the available languages**
→ People with impaired vision can access the information

*The Portuguese version is displayed for reference

# Posters created in 15 languages

○ "Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster" and "Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis" have been produced in 15 languages.



② Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster

English version
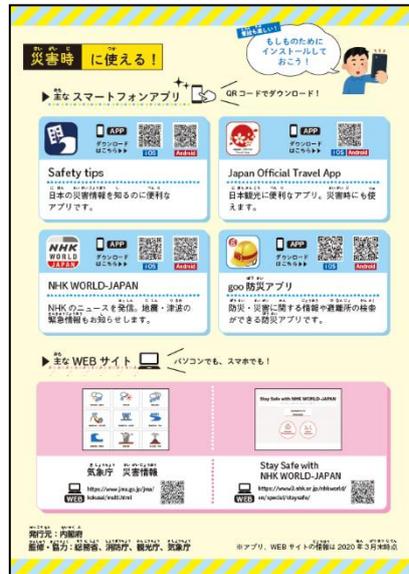
Mongolian version



③ Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis
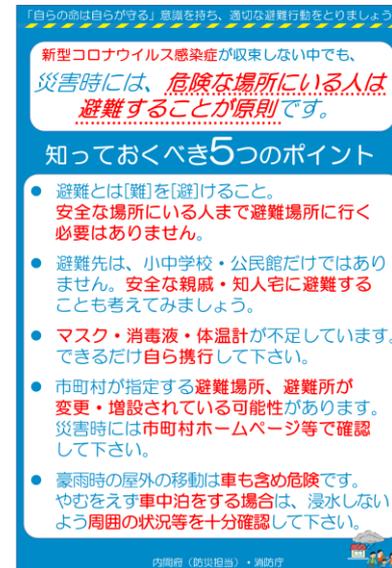
English version
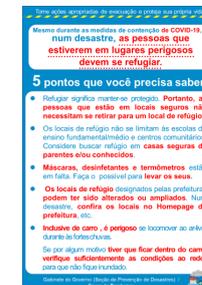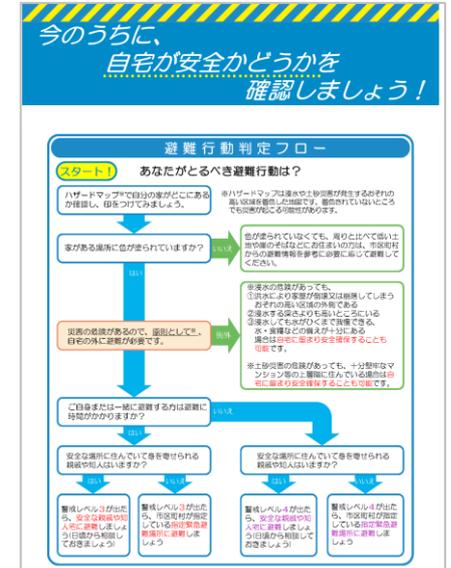
Portuguese version

○ Notifications concerning new evacuation information are also being disseminated in 15 languages.



This flyer can also be read in 15 languages using the QR code

(English example)

(Vietnamese example)

# Finally

内閣府　法務省 MINISTRY OF JUSTICE　FDMA　国土交通省 観光庁　気象庁 Japan Meteorological Agency

◯ We ask that you make this information widely available to foreign nationals who are staying in Japan.

　Specific methods:　① Print out the flyers from the Cabinet Office website and hand them out/display them
　　　　　　　　　　② Include a link to the Cabinet Office website in your company's e-mail magazine,
　　　　　　　　　　social media, on your website, etc.
　　　　　　　　　　③ Take the chance to explain these when you are hiring or during regular training,　　　etc.

## \<Links to the Cabinet Office Japan Disaster Management in Japan website\>

① **Disaster Mitigation Points for Foreigners:**
　http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index_en.html

② **Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster:**
　http://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html

③ **Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis:**
　http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation_points/index_
　en.html

④ **Evacuation Information (Revised Version):**
　http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouh
　ou_guideline/evacuation_en.html

You can download these flyers in different languages from the Cabinet Office Japan Disaster Management in Japan website.
Please make use of them.